

Projets interconfessionnels : questions à considérer

Timothy Wilt

J'ai utilisé ce qui suit comme point de départ pour discuter d'un projet interconfessionnel de traduction. Il est préférable de parler ouvertement des problèmes éventuels et des principes à appliquer pour les résoudre *avant que* le programme ne démarre, plutôt que de partir du principe que tout finira par s'arranger. Les questions qui suivent peuvent aider à évaluer les chances de succès d'un programme interconfessionnel. Mise en garde : les membres de l'équipe de traducteurs ne sont pas les seuls à devoir y répondre. Il est important que les représentants officiels des confessions établies dans la région soient inclus dans la discussion.

1. Chaque confession peut-elle accepter de changer sa propre façon d'écrire ou d'exprimer les concepts ci-dessous (la liste n'est pas exhaustive), de les remplacer par une expression nouvelle ou d'en changer l'orthographe ?

- Ange
- Apôtre
- Baptême
- César
- Ciel
- Circoncision
- Croire
- Croix
- Démon, esprit mauvais/
impur
- Diable, Satan
- Disciple
- Droit
- Église
- Esprit Saint
- Évangile
- Grâce
- Foi
- Jésus, *Messias, Christos*
- Justice, justifier
- Loi (Torah)
- Marie
- *metanoew*
- *Noms propres : orthographe française ou phonologique (ou autre) ?*
- *Noms et orthographe des livres bibliques*
- *Noms et titres de Dieu, surtout : 'èlôhîm, YHWH, YHWH çevâ'ôt, 'adônay, patros, abba*
- Pâque
- Pardonner
- Pêché
- Prier
- Le « Notre Père... »
- Miracle
- Parabole
- Prophète
- Pur, pureté
- Royaume de Dieu

- *sabbaton*
 - Sacrifice
 - Saint, sainteté
 - Salut, sauver
 - Synagogue, temple
 - *Termes désignant les autorités ecclésiastiques : diakonos, episkopos, presbuteros, iereus*
 - Vin
 - *Logos* (Prologue de Jean)
2. Traduction : les différentes confessions sont-elles d'accord sur les grandes options de traduction :
- Priorité du *sens* sur la *forme* ou inversement ?
 - Choix entre une terminologie et des structures traditionnelles d'une part et un style et un vocabulaire courants d'autre part ?
3. Public cible :
- Non chrétiens aussi bien que chrétiens ?
 - Les laïcs avec peu de formation chrétienne aussi bien que les responsables des Églises ?
 - Groupe d'âge visé ?
 - Choix de dialecte ?
4. L'orthographe ?
5. Répartition et organisation du travail ?
6. Financement (personnel et matériel) ?
7. Réviseurs ?
8. Tester la traduction ?